

25.

## TESTAMENTO DELLA MOGLIE

Ant ista tera u j'è na spuzinhna  
 Che l'abbandunhna u so mari,  
 3 Pr' andè cercanda lu so piazì.  
 A se ne ven 'ns la mezanotte,  
 A dà d'ün piccu: — Chi picca li?  
 6 — Caru maritu, gnì-me a drubi. —  
 L'è da na man droba ra porta,  
 E ma da l'atra l'éiva 'r bastun.  
 9 S'u j'à piccà-je, l'éiva razun.  
 E la sua serva sorta di fora,  
 N'a 'n va a ciammè li so vizin,  
 12 Chè ra patrunhna ra vö murì.  
 — Andè a ciammè ün po' d'ün preve,  
 Dì-je ch'u m' vegna 'n po' a cunfessè,  
 15 Chè ra matin 'n poss ciü speccè.  
 Andè a ciammè ün po' d'ün notari,  
 Dij che mi vegna a fè testament,  
 18 Ch'a ra matinhna 'n sarö ciü a temp.  
 — Coz' a i lascè-ve ai vostre figlie?  
 — A i lass ra chiave de lu argent,  
 21 Ch'a si maridu divotament.  
 — Coz' a i lascè-ve ai vostri figlioli?  
 — A i lass ra chiave de lu granè,  
 24 Perchè lù i fassu lu panatè.  
 — Coz' a i lascè-ve ar vóster mari?  
 — A i lasciu dma d'ün strafursin,  
 27 Ch'u lu strangura duman mattin. —

(*Ovada*, Novi. Raccolta da DOMENICO BUFFA)



**Traduzione.** — In questa terra c'è una sposina, che abbandona il suo marito per andar cercando il suo piacere. Se ne viene la mezzanotte, la dà una picchiata: — Chi picchia lì? — Caro marito, venite ad aprirmi. — Da una mano egli apre la porta, ma dall'altra aveva un bastone. Se l'ha picchiata, egli aveva ragione. E la sua serva sorte fuori, va a chiamare i suoi vicini, chè la padrona la vuol morire. — Andate un po' a chiamare un prete, ditegli che venga un po' a confessarmi, che il mattino non posso più aspettare. Andate un po' a chiamare un notaio, ditegli che mi venga a far testamento, chè il mattino non sarò più a tempo. — Che cosa lasciate alle vostre figlie? — Lascio loro la chiave del denaro, perchè si maritino divotamente. — Che cosa lasciate ai vostri figliuoli? — Lascio loro la chiave del granajo, perchè loro facciano i pristinai. — Che cosa lasciate al vostro marito? — Gli lascio soltanto una corda, che lo strangoli domani mattina. —

---

La lezione di Ovada che è qui pubblicata è finora isolata in Italia. Fu raccolta da DOMENICO BUFFA prima del 1845.

La canzone ha, nella fine, una certa analogia con quella del *Testamento dell'avvelenato*, alla quale ci riferiamo per i paralleli colla poesia popolare d'altri paesi. Soltanto notiamo qui specialmente, come quella che ha colla nostra una relazione più stretta, la canzone Guascona *Catalino l'amour*, pubblicata da BLADÉ<sup>1</sup>.

Il metro è la strofa di tre decasillabi, dei quali il primo è piano, e gli altri due tronchi e rimati con assonanza baciata.

---

<sup>1</sup> J. FR. BLADÉ, *Poésies pop. de la Gascogne*, II, 50.